Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasi prześladowcy byli szybsi niż orły na niebiosach. Na górach nas ścigali, czatowali na nas na pustyni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ק Nasi prześladowcy byli szybsi niż orły na niebie. Ścigali nas na górach, czatowali na pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasi prześladowcy są szybsi niż orły niebieskie; ścigają nas po górach i czyhają na nas na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prędsi są ci, którzy nas gonią, niż orły niebieskie; po górach nas gonią, na pustyniach czyhają na nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prędszy byli goniący nas niż orłowie powietrzni, po górach gonili nas, w puszczy zasadkę czynili na nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kof Prędsi byli nasi prześladowcy od orłów w powietrzu, pędzili za nami po górach, na pustyni na nas czyhali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nasi prześladowcy byli szybsi niż orły pod niebem. Ścigali nas na górach, czatowali na nas na pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Kof* Nasi prześladowcy byli szybsi niż orły na niebie, ścigali nas po górach, czyhali na nas na pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Krzywdziciele nasi jak orły w przestworzach byli od nas szybsi. Ścigali nas po górach, czaili się na pustyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prędsi byli prześladowcy nasi od orłów w przestworzach. Ścigali nas po górach, czaili się na nas w pustyni, zasadzki urządzali na nas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що нас переслідували стали швидшими від орлів неба, ширяли на горах, в пустині на нас чатували. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szybszymi niż orły pod niebem stali się nasi prześladowcy; ścigali nas po górach, czyhali na nas na puszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szybsi niż orły na niebiosach okazali się ci, którzy nas ścigają. Zawzięcie ścigali nas po górach. Czyhali na nas na pustkowiu. |